文／宇熙　圖／米尼

翻譯向前行

202503版權所

2024年文宣營繪圖組作品

某個星期六的青教組課後，老師邀請我參與翻譯事工，在他上臺領會時，協助將閩南語翻譯成國語。老師說：「在正式聚會上臺前，會先在臺下和你練習，若有時間，還可在非聚會時上臺練習，直到你覺得可以勝任這次的翻譯事工後，才會正式上臺。」當時我沒有多想，只覺得時間似乎還能安排，就答應接下這項事工。

如今就當辦成這事。既有願做的心，也當照你們所有的去辦成。因為人若有願做的心，必蒙悅納，乃是照他所有的，並不是照他所無的（林後八11-12）。

一開始認為，自己的閩南語雖然不算好，但要將閩南語翻譯成國語，應該還行。直到學校的閩南語課即將結算學期成績，一看到分數可能在及格邊緣，這才意識到——完蛋了！原來自己的閩南語不只是不好，而是根本很弱！這讓我開始擔心，才剛答應老師的翻譯事工，是否能順利完成。我不禁心想：「自己真的可以做到嗎？」

感謝神！正如聖經所說，只要有願做的心，神必定會悅納。經過一番思考後，我下定決心，憑著一股想為主做工的傻勁和愛主的心，加上老師與媽媽的鼓勵，決定要好好努力學習。

翻譯事工除了要熟悉許多閩南語詞彙，在學習過程當中，「向神禱告」更是不可或缺的重要關鍵。因此，我將這項事工放在禱告中，懇求神藉著我願做的心，加添我的心力，來榮耀祂的名！

第一次和老師練習翻譯時，我感到十分害怕，因為我竟連一句閩南語都聽不懂。當時心裡非常慌張，不知道怎麼繼續面對接下

只要有願做的心，神必全會悅納。我將這項事工放在禱告中，
懇求神藉著我願做的心，加添我的心力，來榮耀祂的名！

來的練習。於是我在心裡默禱，先讓自己靜下來，仔細思考。奇妙的是，默禱後，我竟開始慢慢聽得懂幾句閩南語了。接下來，就只能靠自己花時間努力苦練了！

老師和我就這樣，利用每週安息日聚會的空檔，一點一滴累積翻譯經驗與對閩南語用詞的認識，不知不覺，竟也練習了將近一年的時間。原本計畫要在非聚會時間上臺練習，但因會堂正在重建，臨時會堂的空間有限，無法上臺練習，甚至連臺下的練習空間也不太足夠。但感謝神，總是安排適當的空間，讓我們能繼續練習。

因為家中沒有說閩南語的習慣，高中時的閩南語課甚至被老師提醒：「要再加油一些，否則恐怕會被當！」這樣的情況，使我對閩南語更加反感，甚至排斥。但因為這次接下的事工，透過一句句的練習和心態上的調整，也改變了我對學習閩南語的態度。

在這段翻譯事工訓練期間，對閩南語不熟練的我，難免會遇到卡住或是一時想不起國語意思的情況。只能藉著禱告和不斷的練習，慢慢熟悉講稿。從最初一句閩南語也聽不懂，到後來甚至不需看稿，就能直接將老師講的閩南語翻譯成國語，這對閩南語險些不及格的我來說，真的不是一件容易的事。但是，感謝主，藉由祂的帶領，讓我對整個講稿內容更加熟悉，也開始建立上臺翻譯自信心，並且有了為主而做的期待！

當將你的事交託耶和華，並倚靠祂，祂就必成全（詩三七5）。

翻譯當日，因過去沒有這樣的經驗，我感到十分緊張，加上當天有感冒的症狀，很擔心會因為身體不適，而影響翻譯的表現。我將這些煩心的事都放在會前禱告中，藉由交託倚靠神，除了求神讓我的心平靜下來，也願祂成全我願做的心。

感謝神！隨著聚會結束，第一次的翻譯事工終於順利完成，身體不適的症狀也隨著聚會結束而消失。從一年前開始學習接觸這項事工，到一年後完成上臺翻譯初體驗，我的閩南語程度不但提升，勇氣也增加了。能夠完成這項事工，完全是靠著神賞賜的能力，也盼望藉由這次神所賞賜的服事機會，使我對為主做工更有信心。最後，願一切榮耀、頌讚都歸於真神的名。